

RU

## Средства языковой репрезентации англоязычного лингвокультурного сценария «Посещение банка»

Белякова О. В.

**Аннотация.** Цель работы – определить особенности средств языковой репрезентации англоязычного лингвокультурного сценария «Посещение банка». Статья раскрывает понятие «лингвокультурный сценарий», характеризуя его структуру. Основное внимание автора сфокусировано на структурно-семантических особенностях цельно- и раздельнооформленных номинативных единиц данного сценария. Научная новизна заключается в рассмотрении лингвокультурного сценария тематической области банковской деятельности в качестве когнитивной схемы речевой ситуации в процессе применения комплексного когнитивно-культурологического подхода к языковому материалу. Полученные результаты показывают, что в современном английском языке существует тенденция к экономии средств языкового выражения, что отражается в распространении раздельнооформленности языковых единиц, в преобладании именного характера и сложносоставности анализируемых номинаторов.

EN

## Linguistic Representation of the English-Language Linguo-Cultural Scenario “Banking”

Belyakova O. V.

**Abstract.** The paper aims to reveal specificity of linguistic representation of the English-language linguo-cultural scenario “Banking”. The article reveals the notion “linguo-cultural scenario”, describes its structure. The researcher’s attention is focused on identifying structural-semantic peculiarities of structurally separable and inseparable nominative units of the mentioned scenario. Scientific originality of the study lies in the fact that the author suggests a comprehensive linguo-culturological approach to analysing linguistic material within which linguo-cultural scenario of the subject area “Banking” is considered as a cognitive scheme of the speech situation. The findings indicate that in the modern English language, there’s a tendency to linguistic economy. Separability, nominal character and multicomponent structure of the analysed nominators are manifestations of this tendency.

### Введение

Лингвокультура представлена совокупностью сценариев, которые являют собой «инварианты класса типовых ситуаций национальной культуры, существующие как в составе культуры, так и в фоновых знаниях носителей данного языка» [7, с. 109]. Сценарии характеризуют ситуацию общения, предоставляя сведения об основных действующих лицах, услугах и базовых понятиях, и репрезентируются с помощью разнообразных языковых средств (так называемого лингвистического обеспечения), вследствие чего подобные сценарии называют лингвокультурными (далее – ЛС). Лингвистическое обеспечение включает наименования и формулировки, причем первые репрезентируют «фрагмент действительности как класс предметов», выступая в роли номинативных единиц [4, с. 138], а вторые, являясь средствами формулирования мысли, представляют собой основные коммуникативные единицы [6].

Речевое общение изо дня в день осуществляется в рамках определенных ЛС [1; 2], и предварительное изучение наименований и формулировок поможет в общении с представителями иной культуры, поэтому интерес представляют именно иноязычные ЛС.

ЛС являются сравнительно новым направлением лингвистических исследований, хотя уже есть ряд работ, посвященных структуре ЛС [1], рассмотрению базовых терминов [5]. В работах О. В. Беляковой, И. Н. Никитиной, Л. В. Ивиной, Г. Н. Александровой [1-3] разработаны различные типы ЛС, в частности сценарий венчурного финансирования, сценарии сферы делового общения «Занятость», «В рекламном агентстве». Тем не менее

изучение лингвокультурных сценариев еще далеко от завершения, для их более полной характеристики необходимо рассмотреть и описать весь комплекс англоязычных ЛС разной тематической направленности, что привлекает интерес исследователей к данной теме.

Актуальность темы определяется необходимостью более глубокого рассмотрения процесса языковой номинации в рамках тематической области «Посещение банка» в условиях расширения международных контактов, поскольку часто возникает потребность посетить банковское учреждение за рубежом или появляется повод воспользоваться тем или иным банковским продуктом. При этом для осуществления эффективной коммуникации требуется иметь полное представление о речевом и неречевом поведении участников в тематических рамках анализируемого сценария.

Задачами исследования являются: описание структуры ЛС «Посещение банка», инвентаризация и систематизация языковых единиц и выявление особенностей их структуры и семантики.

В качестве методов исследования применяются фреймовое описание, контекстуальный анализ, анализ словарных дефиниций.

Теоретической базой исследования послужили публикации В. М. Савицкого [6; 7], О. А. Кулаевой [4; 6], А. Е. Плеханова [7], Л. В. Ивиной [3], В. В. Никитиной [5], в которых рассматриваются вопросы, связанные со структурой сценариев, их лексико-грамматическими особенностями и культурологической спецификой.

Материал исследования был подобран из диалогов, банковских рекламных проспектов и иных типовых текстов из аутентичных пособий и англо-английских словарей, послужив основой лингвистического обеспечения.

Исследование имеет практическую значимость, так как приведенные материалы и сделанные выводы могут использоваться в вузах гуманитарной направленности при разработке лекционных курсов по лексикологии, при изучении спецкурсов и спецсеминаров по когнитивной семантике, лингвокультурологии, профессионально-ориентированному переводу. Полученные данные могут применяться в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников и учебных пособий для преподавания вышеупомянутых дисциплин.

### Структура сценария

Для определения специфики средств языковой репрезентации ЛС «Посещение банка» необходимо вкратце охарактеризовать структуру сценария. Для этого был построен ряд опорных концептов как основа фреймовой структуры ЛС.

Анализируемый сценарий включает следующие опорные концепты (составные блоки):

- a) CHARACTERS / ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА (*banker/банкир, customer/клиент*) (здесь и далее перевод автора статьи. – О. Б.);
- b) TYPES OF ORGANISATIONS / ТИПЫ ОРГАНИЗАЦИЙ (*bank/банк, insurance company / страховая компания*);
- c) TYPES OF BANKS / ТИПЫ БАНКОВ (*retail banks / розничные банки, universal banks / универсальные банки*);
- d) BANKING SERVICES AND FACILITIES / БАНКОВСКИЕ УСЛУГИ (*home banking / домашние банковские услуги, cash card / банковская карта*);
- e) TYPES OF ACCOUNTS / ТИПЫ СЧЕТОВ (*current account / текущий счет, deposit account / депозитный счет*);
- f) TYPES OF INTEREST RATES / ТИПЫ ПРОЦЕНТНЫХ СТАВОК (*discount rate / учетная ставка, prime rate / базовая ссудная ставка банков*);
- g) BANKING CRIMES / ПРЕСТУПЛЕНИЯ В ОБЛАСТИ БАНКОВСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (*fraud/мошенничество, embezzlement/распрата*);
- h) BANK INTERIOR / ИНТЕРЬЕР БАНКА (*main hall / главный зал, service counters / отдел обслуживания клиентов*) [8-10].

Выделенные опорные концепты представляют собой основные разделы структуры сценария. На основе полученных данных можно определить дальнейшие направления группировки с той или иной степенью детализации для выделения соответствующих субконцептов. К примеру, в результате детализации опорного концепта TYPES OF BANKS можно выделить субконцепты *current account*, *deposit account* и т.д. Каждый из элементов структуры сценария репрезентируется с помощью языковых средств в виде номинативных единиц, причем наибольший объем номинаторов определяется в тех разделах сценария, где описываются действующие лица и предоставляемые услуги.

### Цельноформленные номинативные единицы

Проведенная инвентаризация языковых средств позволила установить их структуру. Значительная часть номинативных единиц носит однословный характер и составляет примерно 37% от общей выборки.

Наиболее часто встречаются слова, характеризующие базовые понятия анализируемой тематической области: *banking* (банковское дело, банковская деятельность), *account* (счет), *bank* (банк), *rate* (ставка), *loan* (займ), *deposit* (вклад) [8, p. 38-40].

Среди однословных номинативных единиц представлены корневые слова, которые составляют весьма незначительную долю подобных номинаторов (*yield/доход, debt/долг, branch / отделение банка*) [Ibidem, p. 40-41]. Такие слова номинируют объект с целью его распознавания, но делают это предельно сжато и лаконично и не сообщают более подробной информации об объекте номинации.

Гораздо чаще встречаются однословные номинативные единицы, имеющие сложносоставной характер, среди которых можно выделить сложные (*password/пароль, website/вебсайт*) и сложнопроизводные слова (*stockbroker/брокер*). Подобные слова отличаются сжатой формой выражения и обладают повышенной семантической емкостью, что позволяет достигать краткости в речи [10, p. 1092, 1472, 1689].

Широко распространены среди однословных номинаторов аффиксальные слова, позволяющие передать более точную информацию об объекте номинации. В большинстве случаев подобные языковые единицы образуются с помощью суффиксации. Среди существительных наиболее распространены такие суффиксы, как *-or/er* (*depositor/вкладчик, user/пользователь*), *-ion* (*institution/учреждение, protection/защита*), *-ity* (*liquidity/ликвидность, maturity / срок погашения*), *-al* (*collateral/залог*), *-ness* (*creditworthiness/кредитоспособность*) [8; 9]. Значительное количество наименований обозначает клиентов банков (*debtor/дебитор, payee / получатель платежа*) и сотрудников банковских учреждений (*officer / должностное лицо, teller / банковский служащий*), элементы интерьера и помещения банка (*premises/помещения*), банковские операции и термины (*transfer / перевод денежных средств, aval / поручительство в платеже*), финансовые отчеты и показатели (*report/отчет, profit/прибыль, costs/издержки*), элементы организационной структуры (*department/отдел, division / управление банка*) [10, p. 394-397].

Отметим, что в рамках анализируемого сценария самым частотным является агентивный суффикс *-er/or*. На наш взгляд, это связано с тем, что он обладает большим номинативным потенциалом в связи с тем, что используется не только для номинирования носителей позиционных ролей (*borrower/заемщик*), но и неодушевленных предметов, понятий и явлений (*merger / слияние компаний*). Кроме того, в тематических рамках сценария он часто используется для образования сложнопроизводных слов (*bookkeeper/бухгалтер-расчетчик, taxpayer/налогоплательщик*) по продуктивной словообразовательной модели N/A + V-er [ibidem, p. 158-161, 1583]. Все вышесказанное является проявлением тенденции к номинализации, характерной для современного английского языка.

Следует отметить, что существительные в рамках данного сценария образуются не только с помощью суффиксации, но и как результат префиксации. Чаще всего используются префиксы *-co* (*comaker / лицо, берущее на себя обязательство уплатить долг в случае несостоятельности должника, cosigner / лицо, подписывающее соглашение вместе с другими лицами*), *-pre* (*prepayment/предоплата*), *-over* (*overdraft/овердрафт, превышение остатка счета в банке*) [ibidem, p. 286, 1067-1073]. В целом аффиксальные существительные обозначают наиболее важные для ЛС понятия: число участников, вовлеченные организации, банковские продукты.

Неотъемлемой частью цельнооформленных номинаторов являются отглагольные существительные (*phishing/фишинг, saving/сбережение*). Такие слова отражают либо новые явления в сфере банковской деятельности, либо характеризуют наиболее часто предоставляемые услуги. Следует также отметить большое число случаев фразовых глаголов в функции существительных (*closing-down/закрытие, takeover/поглощение*), позволяющих выразить достаточно емкое содержание минимальными языковыми средствами [8; 10].

Особенностью языковой репрезентации прилагательных анализируемого ЛС является сравнительно небольшое число употребляемых прилагательных. Скорее всего, это связано с тем, что в банковской сфере большее значение имеет именно называние продуктов и услуг. Прилагательные встречаются при описании банковских продуктов, типов финансовых учреждений, а также при описании изменений, происходящих на финансовом рынке (*financial/финансовый, commercial/коммерческий, steady/устойчивый, considerable/значительный, significant/значительный, существенный*). Для образования прилагательных используются суффиксы *-al*, *-y*, *-able*, *-ant*. Кроме того, встречаются случаи употребления прилагательных, оканчивающихся на *-ing* (*outstanding/неуплаченный*) [10, p. 291, 530, 1463].

Весьма репрезентативна выборка глаголов, используемых в рамках лингвистической части анализируемого сценария. Широко представлены как глаголы основного словарного фонда (*to do / делать, to make / делать, производить, to offer / предлагать*), имеющие базовое значение, так и более «узкоспециализированные», передающие оттенки значения (*to lend / одолживать, to charge / взимать плату, to underwrite / гарантировать размещение выпуска*), характеризующие основные банковские операции [9, p. 12-14]. Значительная часть глаголов второй группы – это те, которые описывают специфику банковской деятельности и характеризуют поведение клиента в банке (*to issue / выпускать ценные бумаги, to purchase / приобретать*), а также те, которые характеризуют движение цен на финансовых рынках (*to gain / наращивать, to plummet / обрушиться*) [8, p. 43]. В рамках последней группы много фразовых глаголов (*to go down / снизиться, to go up / подняться, to level off / выровняться после периода колебаний*), а также глаголов, омонимичных существительным (*to peak / достичь пика – peak / пик, максимальная точка, to drop / падать – drop / падение, снижение*). Наиболее часто в рамках данного сценария используются глаголы *to pay* (*платить*), *to receive* (*получать*), *to charge* (*взимать*), *to conduct* (*проводить*), характеризующие основные операции, проводимые банком [ibidem, p. 43-44].

## Раздельнооформленные двухкомпонентные номинативные единицы

Помимо отдельных слов, в языковом обеспечении изучаемого сценария широко представлены двухкомпонентные номинативные единицы, которые составляют около 49% от общего числа номинативных единиц. Их можно разделить на две подгруппы: словосочетания с базовым именным компонентом (чаще всего существительным) и определяемым компонентом, выраженным существительным, прилагательным или причастием (*debit card / платежная карта, accrued expenses / накопленные, непогашенные расходы, automatic withdrawal / автоматическое снятие денег со счета*), и глагольные выражения, состоящие из глагола и последующего дополнения (*to receive deposits / принимать вклады, to issue securities / выпускать ценные бумаги*) [10, p. 380, 396, 1342].

Базовым компонентом в двухсловных словосочетаниях в большинстве случаев является существительное, обладающее наивысшим номинационным потенциалом, что объясняет широкое распространение беспредложной конструкции (N + N) в рамках данного сценария (*bank account / банковский счет, payment system / платежная система*). Подобные конструкции отличаются краткостью и высокой тематической емкостью, что значительно облегчает их воспроизведение в речи. Весьма распространена структура A/N + NV (*home banking / домашние банковские услуги, credit rating / кредитный рейтинг*), позволяющая передать событийное значение. Также широко представлены словосочетания, имеющие структуру A + N (*financial institution / финансовое учреждение*), Participle I + N (*banking platform / банковская платформа*), Participle II + N (*secured loans / обеспеченные кредиты*) [8-10].

Анализ языкового материала показывает, что в качестве ядерного компонента в именных словосочетаниях наиболее часто выступают слова *rate* (*exchange rate / обменный курс, prime rate / базовая ссудная ставка британских банков, lending rate / ставка ссудного процента, discount rate / учетная ставка*), *services* (*portfolio management services / услуги по управлению инвестиционным портфелем, trust services / доверительные услуги, agency services / посреднические услуги, insurance services / страховые услуги*), *banking* (*deposit banking / депозитные операции банков, wholesale banking / операции банков с крупными промышленными предприятиями*), *account* (*overdrawn account / счет с превышенным кредитным лимитом, frozen account / замороженный счет, interest-bearing account / процентный счет*), *bank* (*unit bank / бесфилиальный банк, issuing bank / эмиссионный банк, specialized bank / специальный банк, consortium bank / консорциальный банк*) [8; 10]. Вышеперечисленные слова могут быть признаны ключевыми в рамках данного сценария, поскольку они несут основную смысловую нагрузку и выполняют функции словообразовательных центров, представляя основу для образования продуктивных структурно-семантических моделей.

Как видно из приведенных выше примеров, наиболее часто в сценарии встречаются следующие структурно-семантические модели, по которым образуются словосочетания:

- (noun) [type of rate] + rate;
- (noun) [type of services] + services;
- (noun) [type of banking] + banking;
- (noun, past participle) [type of account] + account;
- (noun, present participle, past participle) [type of bank] + bank.

Широкая распространенность именных двухкомпонентных словосочетаний связана с тем, что они удобопроизносимы, лаконичны и в то же время достаточно полно характеризуют объект, позволяя с большой степенью наглядности показать отношения отдельных понятий.

Отмечается достаточно широкое использование и других языковых средств, способствующих достижению речевой экономии. Примерами служат свернутые номинативные единицы (*day-to-day use / использование изо дня в день, повседневное использование*), инициальные аббревиатуры (*ATM – automated teller machine / банкомат*), акронимы (*PIN – personal identification number / персональный идентификационный номер*), усечения (*e-banking / электронный банкинг*). Подобные средства весьма компактны, но в то же время позволяют сообщить исчерпывающую информацию об объекте номинации, поэтому их использование в современном английском языке все возрастает [10, p. 103-107, 335, 795-798].

Для описания работы банковского учреждения, а также тех действий, которые выполняет клиент, используются разнообразные глагольные словосочетания. Глагольные словосочетания являются весьма удобными при общении клиента банка и обслуживающего персонала, их легко усвоить, и они придают разнообразие общению на иностранном языке. Наиболее часто используются словосочетания с глаголами *to pay* (*to pay money / выплачивать деньги, to pay interest / платить проценты*), *to offer* (*to offer advice / предлагать консультирование, to offer services / предлагать услуги*), *to withdraw* (*to withdraw money / снимать деньги, to withdraw cash / снимать наличные*), *to finance* (*to finance loans / финансировать займы, to finance trade / финансировать торговлю*), *to make* (*to make a profit / извлечь прибыль, to make statements / составлять отчеты*) [Ibidem, p. 135-143, 1045-1047, 1317].

Следует отметить использование в составе словосочетаний в данном сценарии и тех глаголов, которые характерны именно для сферы банковской деятельности (*to deposit money / внести деньги в банк, to lend money / одалживать деньги, to raise money / привлекать денежные средства, to borrow short / получить краткосрочную ссуду*) [8, p. 43-45].

В случае необходимости глагольные словосочетания могут быть дополнены атрибутивным компонентом, где базовые глагольные словосочетания *to issue bonds* и *to access services* дополнены определяемыми компонентами, выраженными словами *government* и *banking* (*to issue government bonds / выпустить государственные облигации, to access banking services / получить доступ к банковским услугам*), и за счет этого становятся трехсловными, что позволяет передавать дополнительное значение без утяжеления структуры словосочетания [10, p. 8-11, 803].

### Раздельнооформленные трехкомпонентные номинативные единицы

Трехкомпонентные словосочетания в сценарии встречаются достаточно часто, на их долю приходится 19% выборки. По-видимому, они подробно описывают предметы и явления, поэтому широко используются в речи, несмотря на наличие более громоздкой структуры. Некоторые из них представляют собой дальнейшее распространение двухкомпонентных словосочетаний (*corporate banking services / корпоративные банковские услуги, online banking user / пользователь банковских онлайн-услуг*). В то же время много подобных словосочетаний, которые употребляются именно в готовом виде, и их нужно воспроизводить полностью, без замены компонентов словосочетания (*blue chip borrowers / крупные компании с хорошей репутацией, устойчивым ростом и большими активами, являющиеся первокласными заемщиками*) [8; 10].

## Заключение

Таким образом, можно сделать следующие выводы.

В ходе исследования была описана структура ЛС в виде когнитивной схемы с выделением опорных концептов, соответствующих основным разделам сценария, и субконцептов, являющихся базовыми элементами структуры.

Это позволило провести группировку языковых средств в виде номинативных единиц, репрезентирующих элементы сценария, в соответствии с выделенными разделами, а также систематизировать их для того, чтобы проанализировать структуру и семантическое наполнение. Было установлено, что разделы, содержащие информацию о персонале и клиентах банковского учреждения, а также о предоставляемых услугах, имеют наибольший объем номинативных единиц.

Были выявлены структурно-семантические особенности номинативных единиц, проявляющиеся в преобладании двухсловных номинаторов именного и глагольного характера, а также однословных сложносо составных номинаторов. Также при анализе всех типов номинативных единиц была отмечена тенденция к лаконизации и экономии средств выражения, проявляющаяся в распространении раздельнооформленных номинативных единиц с определяемым именем существительным, отглагольного существительного, цельнооформленных сложносо составных наименований. Что касается семантического наполнения, преобладают языковые единицы, содержащие сведения о действующих лицах, банковских продуктах, видах финансовых учреждений.

Перспективы дальнейшего исследования автор видит в расширении исследуемого материала в ходе анализа других англоязычных сценариев деловой и профессиональной тематики и выявлении их общих и специфических особенностей.

## Список источников

1. Белякова О. В. Лингвистическое обеспечение англоязычных лингвокультурных сценариев // Вестник Самарского государственного экономического университета. 2014. № 5 (115). С. 117-121.
2. Белякова О. В., Александрова Г. Н., Никитина И. Н. Номинативные единицы лингвистического обеспечения англоязычного лингвокультурного сценария «В рекламном агентстве» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 2. С. 15-19.
3. Ивина Л. В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем: учеб.-метод. пособие. М.: Академический Проект, 2003. 304 с.
4. Кулаева О. А. Устойчивость английских лингвистических единиц в свете концепции речезыкового континуума: дисс. ... к. филол. н. Самара, 2003. 226 с.
5. Никитина В. В. Культурный сценарий и его языковое обеспечение как элемент лингвокультуры (на материале английского культурного сценария «Гостиничный сервис»): дисс. ... к. филол. н. Самара, 2006. 182 с.
6. Савицкий В. М., Кулаева О. А. Концепция лингвистического континуума. Самара: НТЦ, 2004. 178 с.
7. Савицкий В. М., Плеханов А. Е. Идиоэтизм речи (проблемы лексической сочетаемости). М. - Самара: Изд-во МГПУ, 2001. 188 с.
8. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader. International Business English Course Book. New edition. Harlow: Pearson Education, Limited, 2005. 176 p.
9. MacKenzie I. Management and Marketing. Language Teaching Publications. L.: Commercial Colours Press, Plc., 2001. 144 p.
10. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. New edition. L.: Macmillan Publishers, Limited, 2011. 1748 p.

## Информация об авторах | Author information



**Белякова Ольга Владимировна**<sup>1</sup>, к. филол. н., доц.

<sup>1</sup> Самарский государственный экономический университет



**Belyakova Ol'ga Vladimirovna**<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Samara State University of Economics

<sup>1</sup> [olgabel5893@yandex.ru](mailto:olgabel5893@yandex.ru)

## Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.01.2021; опубликовано (published): 26.02.2021.

**Ключевые слова (keywords):** лингвокультурный сценарий; лингвистическое обеспечение; номинативная единица; структурно-семантические особенности; структурно-семантические модели; *linguo-cultural scenario*; *linguistic provision*; *nominative unit*; *structural-semantic peculiarities*; *structural-semantic models*.